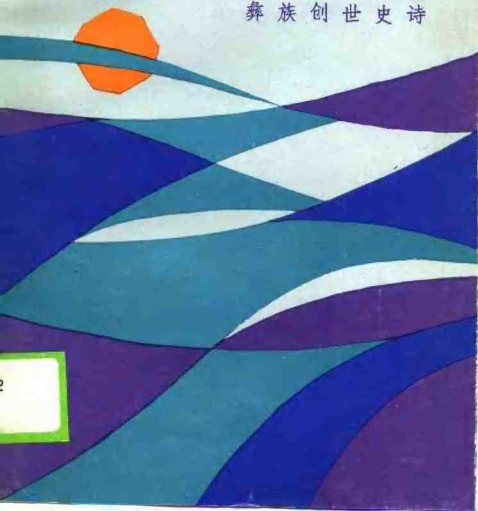


D2 001 2

民族诗

彝族创世史诗



I222
264

3

彝族撒尼创世史诗

Qz
∞
Z
尼迷诗

翻
译

美 李 昂
红 智
雨 昌 灵



B 691524

责任编辑：张海英

装帧设计：蒋高仪

尼 迷 诗

(彝文、汉文对照)

云南省曲靖地区少数民族古籍办公室编

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路29号)

云南民族出版社印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：6.25

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：1—1,220

书号：ISBN 7-5367-0243-4 定价：2.20元
I·58

SSC
1985

云南省曲靖地区少数民族古籍办公室编

云南民族出版社出版

序

马学良

《尼迷诗》是继1985年中国民间文艺出版社出版的彝汉对照《阿诗玛》的又一部科学版的彝族撒尼长诗。

众所周知,《阿诗玛》是建国后名震世界文坛的第一部发掘整理出的少数民族叙事长诗,这部《尼迷诗》是与《阿诗玛》同一地区、同一民族的姊妹篇。

《尼迷诗》是一部近千行的优美长诗,它是记录人类诞生以来,经历了冰雪、干旱和洪水三个时代的史篇。特别是洪水过后,大地人类只剩下阿尔和阿诗兄妹传宗接代,强调今天各民族是有同源的血缘关系。尽管没有理论根据,但这是人类童年的美好愿望,不失为各民族大团结的纽带。

我们知道,在没有文字记载的文学,主要是靠口头流传下来的。从本书内容看,虽同是兄妹婚,《尼迷诗》中记述人类尚处于洪荒时代,是兄妹血缘婚的初级阶段,而《阿诗玛》已进入兄妹血缘家庭婚的阶段了。因而《尼迷诗》应当早于《阿诗玛》。从社会发展看,这部长诗可以上接《阿诗玛》的历史链条。这不但有其文学的价值,而且为研究历史学、民族学等提供了珍贵的资料。

长期流传在群众口头中的文学珍品,由于历史的原因,受到不公平的冷遇,有日渐消亡的趋势,新中国建立后,由于中央有关部门和地方领导的重视,少数民族文学的发掘、整理和翻译出版工作已经有了新的进展。尤其散佚在民间的少数民族古籍更应有抢救文化遗产的紧迫感,及早发掘整理,有利于各民族间的文化交流,促进民族团结,提高民族的自信心和自豪感。近年来遵照中央和国务院关于发掘整理古籍的指示,在国

家民委领导下建立各级的民族古籍整理领导班子，根据各地的不同情况和需要，按地区按民族建立古籍整理专业机构，具体地做古籍的搜集、挖掘、整理研究和制订规划。

仅以彝族为例，国家民委于1979年在(79)341号文件 中 特别指出：“不管是中央或地方的有关科研、教学单位，都应根据自己的人力和藏书条件，把整理和研究彝族历史文献的工作列入本单位的科研规划，并迅速付诸实施。”这个文件下达后，很符合彝族人民的要求。各彝族地区先后建立彝文编译组，仅几年时间，发掘翻译整理了大量的彝文经籍和文献。内容涉及历史、哲学、科学、天文、工艺、宗教、文学等各方面。为了培养专业人才，中央民族学院和有关院校曾开办各类班次，如中央民族学院于1986年开设了包括几十个民族的古籍班，彝文古籍班是其中的一个，本书三位青年作者 昂智灵、李红昌和美雨、就是这个班的优秀毕业生，《尼迷诗》就是他们三人合译的毕业论文，采用原文加拼音、对译、意译的四行译法，译文不仅不失原意，而且无损于原文的语言特色、艺术风格和民族特点。这是继彝汉对照《阿诗玛》之后的又一翻译少数民族文学的科学版本。而且都出自中外闻名、风光秀丽的彝族撒尼地区，称得上是一个枝上的并蒂莲。

著名老一輩民间文学家钟敬文教授曾对我说，国外学者盛赞我国有丰富的民间文学，为取得第一手材料，希望多出一些科学版本，近年来已引起民族民间文学家的重视。相继出版的《宇宙人文论》、明刻本《劝善经译注》、彝汉对照《阿诗玛》《彝文丛刻》以及最近评为满州东珠的《满族古神话》等都是注音对译的科学本。为研究人文科学提供了真实可靠的原始材料。

喜看雏鹰展翅，阿诗玛的故乡又闪烁出一颗耀目的明珠，因赘数行，以志其盛！

1989年新春于素园书屋

目 录

序

尼迷诗 (1)

尼迷诗汉文意译 (161)

注释 (193)

后记 (195)

02 004 Z

nɿn mɿn ʂi˧

尼 迷 诗

𐄎 NI 7L 田 𐄎

q'ɒ˧ ɿɿn tsɿ˧ mɒ˧ ʂa˧

那 一 代 不 知
不 知 那 一 代

𐄎 NI 𐄎 田 𐄎

q'ɒ˧ ɿɿn q'u˧ mɒ˧ ʂa˧

那 一 年 不 知
不 知 那 一 年

𐄎 𐄎 NI O 𐄎

ɿɿ zɿɿ ɿɿn ɿɒ˧ ʂo˧

这 样 一 月 有
有 这 样 一 月

𐄎 𐄎 NI 𐄎 𐄎

ɿɿ zɿɿ ɿɿn ɿɿ ʂo˧

这 样 一 天 有
有 这 样 一 天

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ

voŋ tɕiŋ pɣŋ tɕiŋ tɕiŋ

雪 牙 山 脚 下

冰 雹 落 山 脚

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ

voŋ tɕiŋ sɣŋ q'uŋ hoŋ

雪 牙 三 年 下

冰 雹 落 三 年

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ

pɣŋ tɕiŋ boŋ ləŋ ləŋ

山 脚 亮 个 个

山 脚 亮 晶 晶

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ

pəŋ tɕiŋ tɕiŋ kɣŋ kɣŋ

山 脚 冷 古 古

山 脚 冷 凄 凄

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ

voŋ viŋ pəŋ Oŋ tɕiŋ

雪 花 山 头 飞

雪 花 飘 山 头

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ ㄍ

voɿ viɿ syɿ q'uɿ tɕyɿ

雪 花 三 年 飞

雪 花 飘 三 年

ㄏ ㄩ ㄆ ㄌ ㄍ ㄋ

pyɿ Oɿ ɕuɿ boɿ boɿ

山 头 银 花 花

山 头 白 花 花

ㄏ ㄩ ㄍ ㄆ ㄋ

pyɿ Oɿ ɕɿɿ kyɿ kyɿ

山 头 扎 几 几

山 头 冷 颼 颼

ㄇ ㄌ ㄍ ㄋ ㄍ

mlɿ ɕæɿ ts'oɿ ɕyɿ ɕyɿ

地 上 人 些 些

世 上 的 人 们

ㄇ ㄌ ㄍ ㄋ ㄍ

mlɿ ɕæɿ tɕɕɿ zoɿ ɕyɿ

地 上 髓 儿 些

世 上 的 人 类

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

[l] dzɔ˩ mu˩ tpe˩ si˩

· 切 做 冷 死
一 起 冷 死 了

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

[l] dzɔ˩ mu˩ tso˩ si˩

一 切 做 扎 死
一 起 冻 死 了

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ɔ˩ qo˩ ɪɪ tsi˩ ɪɪ

阿 果 只 剩 了
只 剩 下 阿 果

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ɔ˩ ɲɪ ɪɪ tsi˩ ɪɪ

阿 尼 只 剩 余
只 剩 下 阿 尼

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ɔ˩ qo˩ so˩ zu˩ tʂɿ

阿 果 很 长 好
阿 果 长 得 俊

阿 果 很 心 大

oɪ qoɪ soɪ nɪ zæɪ

阿 果 很 心 大

阿 果 很 勇 敢

山 上 虎 射 会

pyɪ wæɪ loɪ baɪ kwɪ

山 上 虎 射 会

山 上 能 打 虎

笛 吹 鸟 些 唱

loɪ muɪ ɲeɪ dɛɪ tsoɪ

笛 吹 鸟 些 唱

吹 笛 百 鸟 唱

阿 尼 很 生 美

oɪ nɪ soɪ zuɪ tsiɪ

阿 尼 很 生 美

阿 尼 生 得 美

阿 尼 很 苦 得

oɪ nɪ soɪ k'ɲɪ diɪ

阿 尼 很 苦 得

阿 尼 很 勤 劳

𐄎𐄌𐄏𐄏𐄌

py1 wæ1 py1 lu1 kw1

山 上 羊 牧 会
上 山 能 放 羊

𐄎𐄌𐄏𐄏𐄌

vi1 ky1 bu1 lo1 tɕə1

花 做 蝴 蝶 飞
绣 花 蝴 蝶 飞

𐄎𐄌𐄏𐄏𐄌

lɕ1 zɕ1 t'ɕ1 nɕ1 tɕə1

这 样 一 天 有
有 这 样 一 天

𐄎𐄌𐄏𐄏𐄌

lɕ1 zɕ1 fi1 he1 tɕə1

这 样 一 夜 有
有 这 样 一 晚

𐄎𐄌𐄏𐄏𐄌

a1 qə1 ku1 zɕ1 xɔ1

阿 果 躺 下 了
阿 果 入 睡 后

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

n- po- zé- mæ- ho-

阿 果 梦 名 做

阿 果 做 个 梦

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

mæ- ŋo- m- si- p'o-

梦 看 目 斯 帕

梦 见 目 斯 帕

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

mæ- ŋo- m- si- m-

梦 看 目 斯 玛

梦 见 目 斯 玛

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

si- p'o- z- n- q-

斯 帕 讲 听 见

斯 见 斯 帕 讲

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿

si- m- be- n- q-

斯 玛 说 听 见

斯 见 斯 玛 说

𠂔 (ㄜ) 𠂔 𠂔 𠂔

mɿɿ dyɿ ɣoɿ loɿ fæɿ

地 方 很 是 干

世 间 太 干 燥

𠂔 (ㄜ) 𠂔 𠂔 𠂔

mɿɿ dɰɿ dyɿ ɣoɿ ɣoɿ

地 方 烧 见 怕

世 间 怕 起 火

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ɣoɿ ɿɿ loɿ tɕɿɿ tɕɰɿɿ

我 来 洛 支 藏

我 把 洛 支 藏

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

ɣoɿ ɿɿ tɕeɿ siɿ ɬeɿ

我 来 洁 斯 放

我 把 洁 斯 放

𠂔 (ㄜ) 𠂔 𠂔 𠂔

mɿɿ dyɿ vɔɿ tɕɿɿ ts'ɿɿ

地 方 雪 牙 下

世 间 落 冰 雹

企 望 万 花 斗

mɿɿ ɕ'æɿ vɔɿ vɿɿ tɕɿɿ

地 上 雪 花 飞

世 间 飘 雪 花

耕 仰 向 天 地

pəɿ ɕæɿ vɔɿ bɿɿ loɿ

山 大 雪 堆 成

大 山 变 雪 堆

企 仰 向 地 地

mɿɿ ɕæɿ vɔɿ ɕɿɿ loɿ

地 大 雪 牙 成

大 地 成 冰 块

企 中 草 木 可

mɿɿ koɿ ɕɿɿ sɿɿ fæɿ

地 中 草 树 枯

世 间 枯 草 木

企 中 与 田 力

mɿɿ koɿ k'wɿ moɿ dɕɿ

地 中 烟 不 出

世 间 无 人 烟

开 亡 开 与 欧

dzɿɿ loɿ ɲæɿ swɿ tsiɿ

子 笛 长 三 节

笛 子 三 柞 长

开 亡 ㊦ ㊧ ㊨

dzɿɿ loɿ neɿ ʂɿɿ ləɿ

笛 子 眼 七 个

笛 子 七 个 眼

㊩ ㊪ ㊫ ㊬ ㊭

ʂɿɿ neɿ k'uɿ ʂɿɿ ŋzɿ

七 眼 音 七 个

七 眼 七 个 音

㊮ ㊯ ㊰ ㊱ ㊲

ʂɿɿ k'uɿ ʂɿɿ qɒɿ miɿ

七 音 七 种 调

七 音 七 个 调

㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷

ɸiɿɿ ləɿ ʂɒɿ dzɿɿ xɒɿ

心 里 愁 丢 了

能 解 心 中 愁